

Ithaca College

Digital Commons @ IC

[All Concert & Recital Programs](#)

[Concert & Recital Programs](#)

9-23-2019

Faculty Recital: After Dinner Mint Faculty Showcase: Celebrating the Love, Life, and Legacy of Clara Schumann

Ithaca College School of Music Faculty

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs



Part of the [Music Commons](#)

Recommended Citation

Ithaca College School of Music Faculty, "Faculty Recital: After Dinner Mint Faculty Showcase: Celebrating the Love, Life, and Legacy of Clara Schumann" (2019). *All Concert & Recital Programs*. 6500.

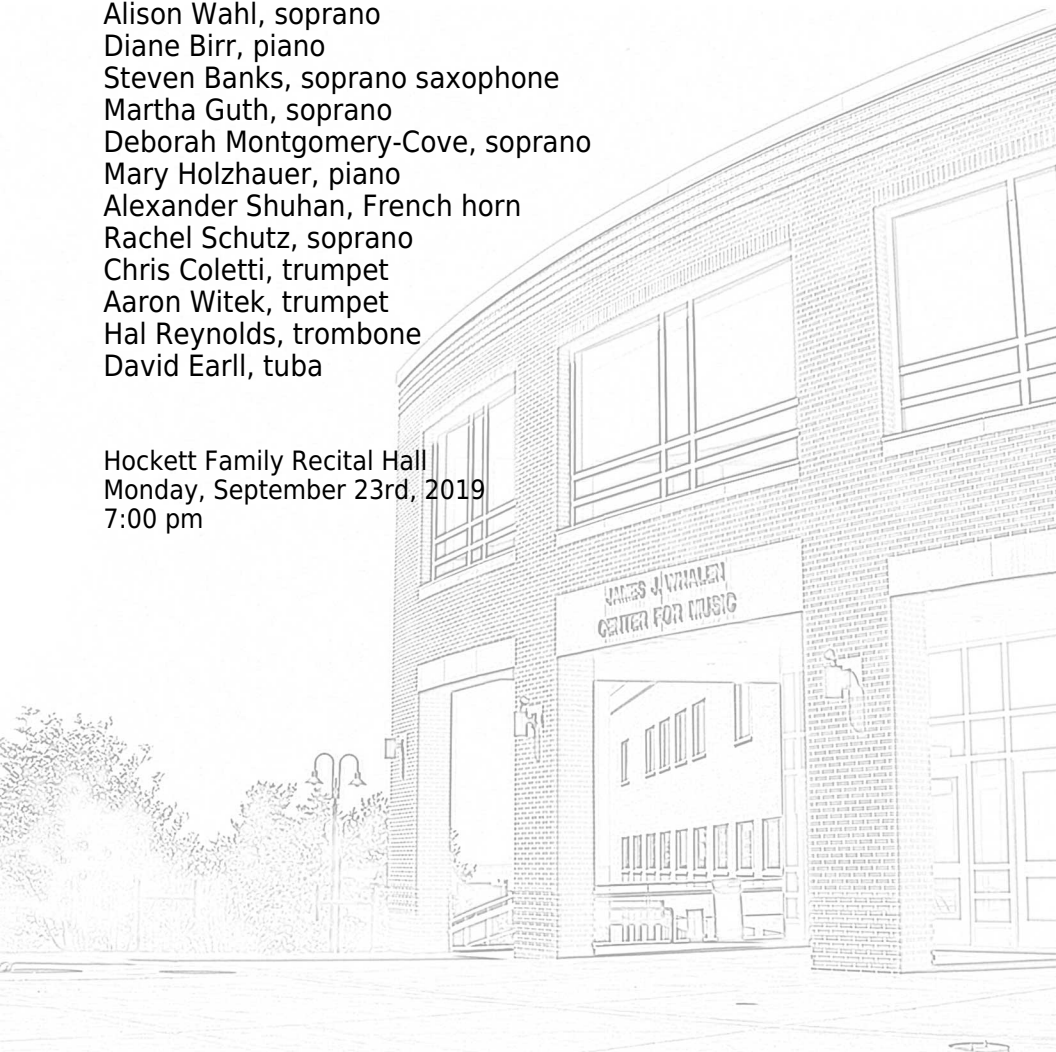
https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/6500

This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

After Dinner Mint Faculty Showcase: Celebrating the Love, Life, and Legacy of Clara Schumann

Dann Coakwell, tenor
Alison Wahl, soprano
Diane Birr, piano
Steven Banks, soprano saxophone
Martha Guth, soprano
Deborah Montgomery-Cove, soprano
Mary Holzhauer, piano
Alexander Shuhan, French horn
Rachel Schutz, soprano
Chris Coletti, trumpet
Aaron Witek, trumpet
Hal Reynolds, trombone
David Earll, tuba

Hockett Family Recital Hall
Monday, September 23rd, 2019
7:00 pm



ITHACA COLLEGE

School of Music

Program

Widmung, from <i>Myrthen</i> , op. 25	Robert Schumann (1810-1856)
Liebst du um Schönheit, op. 12 no. 4	Clara Schumann (1819-1896)
Du bist wie eine Blume from <i>Myrthen</i> , op. 25 <i>Dann Coakwell, tenor</i> <i>Alison Wahl, soprano</i> <i>Diane Birr, piano</i>	Robert Schumann

Excerpt from the *Allgemeine musikalische Zeitung*, Leipzig, 1874

Romanze, op. 22 no. 1 <i>Steven Banks, soprano saxophone</i> <i>Diane Birr, piano</i>	Clara Schumann
---	----------------

Excerpt from *Dwight's Journal of Music*, Boston, 1873

<i>Frauenliebe und Leben</i> , op. 42	Robert Schumann
I. Seit ich ihn gesehen II. Er, derr Herrlichste von allen <i>Martha Guth, soprano</i> <i>Diane Birr, piano</i>	

Excerpt from *The Manchester Guardian*, 1856

Mein Stern
Lorelei

Deborah Montgomery-Cove, soprano
Mary Holzhauer, piano

Clara Schumann

Excerpt from "Madame Schumann"
The Musical Times and Singing Class Circular, 1884

Adagio and Allegro, op. 70

Alexander Shuhan, French horn
Mary Holzhauer, piano

Robert Schumann

Liebeszauber
Er ist gekommen

Rachel Schutz, soprano
Mary Holzhauer, piano

Clara Schumann

Prelude and Fugue, op. 16 no. 3

Chris Coletti, trumpet
Aaron Witek, trumpet
Alexander Shuhan, French horn
Hal Reynolds, trombone
David Earll, tuba

Clara Schumann
arr. Chris Coletti

Translations

Widmung

Friedrich Rückert

Du meine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn', o du mein
Schmerz,
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darein ich
schwebe,
O du mein Grab, in das hinab
Ich ewig meinen Kummer gab!

You, my soul, you, my heart,
You, my rapture, O you, my pain,

You, my world in which I live,
You, my heaven, to which I aspire,

O you my grave, into which
Forever my grief is given!

Du bist die Ruh, du bist der Frieden,
Du bist vom Himmel mir
beschieden.
Dass du mich liebst, macht mich
mir wert,
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,
Du hebst mich liebend über mich,
Mein guter Geist, mein bess'res Ich!

You are repose, you are peace,
You are from heaven bestowed on
me.
That you love me, gives me my
worth,
Your glance has transfigured me,
You raise me lovingly above myself,
My good spirit, my better self!

Liebst du um Schönheit

Friedrich Rückert

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein gold'nes Haar!

If you love for beauty,
O love not me!
Love the sun,
She has golden hair!

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!

If you love for youth,
O love not me!
Love the spring
Who is young each year!

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe!
Liebe die Meerfrau,
Sie hat viel Perlen klar!

If you love for riches,
O love not me!
Love the mermaid
Who has many shining pearls!

Liebst du um Liebe,
O ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar!

If you love for love,
Oh yes, love me!
Love me always;
I shall love you forever!

Du bist wie eine Blume **Heinrich Heine**

Du bist wie eine Blume,
So hold und schön und rein;
Ich schau' dich an, und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen sollt',
Betend, dass Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

You are like a flower,
So sweet and lovely and pure;
I look at you, and melancholy
Steals into my heart.

I feel as if I should lay
My hands upon your head,
Praying that God keep you
So pure and lovely and sweet.

Excerpt from the Allgemeine musikalische Zeitung, 1874

In Clara Schumann, the earnest priesthood of art is so blended with her whole being that a greater, awe-inspiring harmony could not be thought of, and she preserves her pure, elevated craft in a truly feminine manner. The memory of her husband, which keeps her noble artistry alive, the stern care of the mother to whom she devotes her art, the crown-of-thorns of life and art beside the ever-living wreaths of glory, which are not lightly bestowed but are earned with rigorous recognition of her sacred craft, make her one of the most venerable apparitions in art as in life.

Seit ich ihn gesehen **Adelbert von Chamisso**

Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel,
Heller nur empor.
Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehrt ich mehr,
Möchte lieber weinen,
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zu sein.

Since I first saw him,
I have been as if blind,
Wherever I look,
I see only him;
As in a waking dream
His image hovers before me,
Emerging out of deepest darkness
Ever more brightly.
Everything is dark and colorless
Around me,
My sisters' games
I desire no more,
I would rather weep
Quietly in my little room;
Since I first saw him,
I have been as if blind.

Er, der Herrlichste von allen Adelbert von Chamisso

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.
So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,

Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hehr und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen;
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!
Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht
kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!
Nur die Würdigste von allen
Darf beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Viele tausendmal.
Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann;
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

Mein Stern Friederike Serre

O du mein Stern,
Schau dich so gern,
Wenn still im Meere die Sonne
sinket,
Dein gold'nes Auge so tröstend
winket
In meiner Nacht!

O du mein Stern,
Aus weiter Fern',
Bist du ein Bote mit Liebesgrüßen,

Laß deine Strahlen mich durstig
küssen
In banger Nacht.

He, the most splendid of all,
How so gentle, how so good!
Sweet lips, bright eyes,
A clear mind and firm courage.
As there in the deep-blue distance
That bright and glorious star
gleams,

So does he shine in my sky,
Bright and glorious, exalted and
remote.

Wander, wander on your way,
Just to gaze on your radiance,
Just in humility to behold,
To be but blissful and sad!
Hear not my silent prayer,
Offered for your happiness alone,
You shall never know me, lowly as I
am,
High star of splendour!
Only the worthiest of all
May your choice elate,
And I shall bless that exalted one
Many thousands of times.
Then I shall rejoice and weep,
Blissful, blissful, I shall be,
Even if my heart should break,
Break, O heart, what does it
matter?

O star of mine,
I gladly watch,
when still in ocean the sun is
sinking.
your golden eye winks with faithful
comfort
In my dark night!

O star of mine,
from distance far,
You are a herald of loving
greetings,
O let your beams give me thirsty
kisses,
In yearning night!

O du mein Stern,
Verweile gern,
Und lächelnd führ' auf des Lichts
Gefieder
Der Träume Engel dem Freunde
wieder
In seine Nacht.

O star of mine,
Do tarry long,
And smilingly travel on starlight's
feathers
In dreams appear as my friend's
bright angel
In his dark night.

Lorelei **Heinrich Heine**

Ich weiß nicht, was soll es
bedeuten,
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

I know not, what it is portending,
That I am so depressed;
A legend from olden days past
Will not leave my mind alone.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel der Berge funkelt
Im Abendsonnenschein.

The air is cool and it darkens,
And peaceful flows the Rhine;
The peak of the mountain sparkles
With evening's setting sun.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

The fair maiden sits perched
Right up there wondrously,
Her golden jewelry flashes
She combs her golden hair.

Sie kämmt es mit goldenem
Kamme
Und singt ein Lied dabei,
Das hat eine wundersame,
Gewalt'ge Melodei.

She combs with a comb all golden
And thus she sings a song;
That has a mysteriously
Tyrannical melody.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

The sailor in tiny vessel
Is seized with a savage woe,
He sees not the rocky reef edge,
He looks only up toward the height.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

I think that the waves have
devoured
At last the sailor and boat;
And that's the deed, by her singing
The Lorelei has done.

Liebeszauber

Emanuel Geibel

Die Liebe saß als Nachtigall
Im Rosenbusch und sang;
Es flog der wunderschöne Schall

Den grünen Wald entlang.

Und wie er klang, - da stieg im Kreis

Aus tausend Kelchen Duft,
Und alle Wipfel rauschten leis',
Und leiser ging die Luft;

Die Bäche schwiegen, die noch
kaum
Geplätschert von den Höhn,
Die Rehlein standen wie im Traum
Und lauschten dem Getöse.

Und hell und immer heller floß
Der Sonne Glanz herein,
Um Blumen, Wald und Schlucht
ergoß
Sich goldig roter Schein.

Ich aber zog den Wald entlang
Und hörte auch den Schall.
Ach! was seit jener Stund' ich sang,
War nur sein Widerhall.

Love, sat as a nightingale,
On a rosebush and sang;
The wondrously sweet sound
floated

Along the green forest.

And as it sounded, there arose a
scent

From a thousand flowers,
And all the treetops rustled softly,
And softly moved the breeze;

The brooks fell silent, scarcely

Having splashed from the heights,
The fawns stood as if in a dream
And listened to the sound.

And bright, and ever brighter
The sun shone down,
Over flowers, forest, and gorge,

Pouring its golden red glow.

But I made my way along the path
And also heard the sound.

Ah! all that I've sung since that
hour

Has been only its echo.

Er ist gekommen in Sturm und Regen

Friedrich Rückert

Er ist gekommen
In Sturm und Regen,
Ihm schlug beklommen
mein Herz entgegen.
Wie konnt' ich ahnen,
Dass seine Bahnen
Sich einen sollten meinen Wegen?
Er ist gekommen
In Sturm und Regen,
Er hat genommen
Mein Herz verwegen.
Nahm er das meine?
Nahm ich das seine?
Die beiden kamen sich entgegen.

Er ist gekommen
In Sturm und Regen,
Nun ist gekommen
Des Frühlings Segen.
Der Freund zieht weiter,
Ich seh' es heiter,
Denn er bleibt mein auf allen
Wegen.

He came
In storm and rain;
My anxious heart
Beat against his.
How could I have suspected
That his path
Would unite with mine?
He came
In storm and rain;
He has taken
My heart boldly.
Did he take mine?
Did I take his?
They both came together
themselves.
He came
In storm and rain.
Now has come
Spring's blessing.
My friend travels on,
I look on it cheerfully,
For he remains mine on all paths.